

أنواع المعنى في نص رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج
(دراسة تحليلية دلالية)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

محمد مسلم عزيزي

رقم الطالب: ١٩١٠١٠١٠٠٣٢

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٣

صفحة الموافقة



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-2322/Un.02/DA/PP.00.9/12/2023

Tugas Akhir dengan judul : أنواع المعنى في نص رواية "ما لا نوح به" لسائدر سراج :
(دراسة تحليلية دلالية)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MUHAMMAD MUSLIM AZIZI
Nomor Induk Mahasiswa : 19101010032
Telah diujikan pada : Rabu, 13 Desember 2023
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Valid ID: 65824639a515f

Ketua Sidang

Dr. Ening Herniti, M.Hum.
SIGNED



Valid ID: 65821eb53ae2b

Penguji I

Prof. Dr. H. Sugeng Sugiyono, M.A.
SIGNED



Valid ID: 6581172462039

Penguji II

Dr. Mohammad Habib, M.Ag.
SIGNED



Valid ID: 658253c854560

Yogyakarta, 13 Desember 2023
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

إثبات الأصالة

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Muhammad Muslim Azizi
NIM : 19101010032
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa Skripsi yang berjudul "أنواع المعنى في نص رواية "ما لا نبوح به" (دراسة تحليلية دلالية) لساندرا سراج adalah hasil dari pemikiran peneliti sendiri bukan dari hasil plagiat dari karya orang lain, kecuali pada bagian tertentu yang peneliti gunakan sebagai bahan rujukan dan telah dikutip sesuai dengan kaidah ilmiah dan tercantum di daftar pustaka. Apabila di kemudian hari terbukti merupakan plagiasi dari hasil karya orang lain, maka segala tanggung jawab ada pada peneliti sendiri.

Demikian surat pernyataan ini saya dibuat dan dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 22 November 2023

Saya menyatakan,



Muhammad Muslim Azizi
NIM: 19101010032

صفحة موافقة المشرف

NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Persetujuan Skripsi
Lamp : -

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk, dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Muhammad Muslim Azizi

NIM : 19101010032

Judul : Jenis-jenis Makna dalam Naskah Novel "*Mā Lā Nabūhu bihi*"
Karya Sandra Sirāj (Analisis Semantik)

أنواع المعنى في نص رواية "ما لا نبوه به" لساندرا سراج (دراسة تحليلية دلالية)


Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Yogyakarta, 22 November 2023

Pembimbing,



Dr. Ening Herniti, M.Hum.

NIP: 19731110 200312 2 002

الشعار

حب نفسك قبل أن تحب آخر



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء:

إلى والديّ و كلّ مَنْ يريد الاستفادة من هذا البحث



ABSTRAK

Sebuah karya sastra, terutama novel di samping bahasanya yang indah, juga banyak mengandung ungkapan-ungkapan kata yang perlu diketahui maknanya. Makna-makna di dalam novel digunakan oleh pengarang untuk menyampaikan pesan-pesan secara tidak langsung. Permasalahan dalam skripsi ini adalah penggunaan bahasa Arab modern, baik Arab *fuṣḥah* dan *‘ammiyyah*, sehingga banyak ditemukan kata yang asing, hal ini menjadi alasan jenis-jenis makna dalam novel ini perlu diketahui, sekaligus sebagai langkah untuk mengenalkan kata dan makna modern kepada pemuda dan remaja. Penelitian ini bertujuan untuk memaparkan dan mendeskripsikan jenis-jenis makna di antaranya makna denotatif, makna konotatif, makna *uslūby*, makna *nafsī*, dan makna *ihāi* dalam naskah novel “*Mā Lā Nabūḥu bihi*” karya Sāndrā Sirāj. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Sumber data penelitian ini berupa kata dalam novel “*Mā Lā Nabūḥu bihi*” karya Sāndrā Sirāj yang diterjemahkan oleh peneliti, lalu metode penyediaan data menggunakan metode simak dengan teknik catat kemudian diklasifikasikan dan diidentifikasi berdasarkan jenis-jenis maknanya. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori semantik jenis-jenis makna Ahmad Mukhtar ‘Umar (1998). Berdasarkan analisis dalam novel “*Mā Lā Nabūḥu bihi*” karya Sāndrā Sirāj bahwa semua kata di novel ini mengandung makna denotatif, tapi di samping itu ada beberapa kata yang mengandung makna istilah, 11 kata yang mengandung makna konotatif, 14 kata yang mengandung makna *uslūby* berdasarkan ragam bahasa, 9 kata yang mengandung makna *uslūby* berdasarkan lingkungan penutur, 4 kata yang mengandung makna *uslūby* berdasarkan tingkatan masyarakat, 8 kata yang mengandung makna *nafsī*, 3 kata yang mengandung makna *ihāi* berdasarkan pengaruh bunyi (*onomatopoeia*), dan 4 kata yang mengandung makna *ihāi* berdasarkan pengaruh semantik (makna refleksi).

Kata kunci: semantik, makna, jenis-jenis makna

التجريد

العمل الأدبي لاسيما الرواية بجانب اللغة المليحة يشتمل أيضا على المفردات التي تلزم معرفة المعنى. تلك المعاني التي يستخدمها روائيون أن تخبر أفكارا بشكل غير مباشر. المشكلة في هذا البحث هي استخدام اللغة العربية الحديثة في هذه الرواية، سواء كانت العربية الفصحى والعامية بحيث توجد كلمات غريبة كثيرة، هذا يكون سببا لمعرفة أنواع المعنى فيها، وكذلك خطوة لتعريف الشباب والمراهقين بالكلمات والمعاني الحديثة. أغراض البحث هو شرح أنواع المعنى و وصفها وهي المعنى الأساسي أو المفهومي والمعنى الإضافي أو العرضي و للمعنى الأسلوبى والمعنى النفسى والمعنى الإيحائى في نص رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج. هذا البحث يندرج في نوع البحث الوصفى النوعي (qualitative descriptive). مصدر المعطية له الكلمات في رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج وهذه الرواية ترجمها الباحث مباشرة ثم منهج إعداد المعطية الذي يُستخدم فيه منهج مستمعي مع طريقة تسجيلية فيتم تصنيف هذه معطيات وتحديدتها بناءً على نوعها. و نظرية يُستخدم فيه نظرية أنواع المعنى لأحمد مختار عمر بناءً على دراسة دلالية (١٩٩٨). بناءً على تحليل في الرواية، هناك ثلاثة معانٍ أساسي أو مفهومي و هناك أحد عشر معنا إضافيا أو عرضيا و هناك أربعة عشر معنا أسلوبياً بناءً على رتبة اللغة و هناك تسعة معانٍ أسلوبياً بناءً على بيئة المتكلم و هناك أربعة معانٍ أسلوبياً بناءً على مستوى المجتمع و هناك ثمانية معانٍ نفسى و هناك ثلاثة معانٍ إيحائى بناءً على التأثير الصوتي (onomatopoeia)، و هناك أربعة معانٍ إيحائى بناءً على التأثير الدلالي (المعنى المنعكس).

كلمة مرشدة: دلالة، معنى، الأنواع المعنى.

كلمة الشكر والتقدير

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

حمدا وشكرا دائما على وجود الله سبحانه وتعالى الذي أعطى بركته ونعمته وهدايته لمخلوقاته، والصلاة والسلام على سيد الأنبياء محمد شافع الأمة وعلى آله وأصحابه هم الذين يتبعون تعاليمه بالأمانة.

في كتابة البحث وتفرغته هو الذي تحت الموضوع "أنواع المعنى في نص رواية 'ما لا نبوح به' لساندرا سراج (دراسة تحليلية دلالية)"، لم يخل ذلك من مساعدة الأشخاص من الجهات المختلفة سواء كانت الأخلاقية والمادية والروحية. يفرح الباحث فرحا بسبب لقاءهم ومساعدتهم في طول حياتي. جزى الله تعالى أحسن الجزاء إليهم:

١. فضيلة المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير باعتباره عميدا لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا
٢. فضيلة المكرمة الدكتورة إنيج هرنيتي الماجستير كرئيسة قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا وكمشرفة البحث التي قد زودتني إرشادها واقتراحها في تحليل وإتمام هذا البحث.
٣. فضيلة المكرمة الدكتورة نور عين الماجستير كمشرفة أكاديمية.
٤. جميع المدرسين والمدرسات في قسم اللغة العربية وأدبها الذين قد علموني أنواع العلوم الأدبية وأنا لا أقدر على أن أذكر جميعا.
٥. الشيخ نعيم الوعين السليمي وزوجته وجميع المدرسين في معهد اللقمانية الإسلامي السلفي جوكجاكرتا.
٦. والديّ أُمي وأبي وأخي وأختي وجميع الأشخاص المساهمين في حياة الباحث، جزاهم الله خيرا

الباحث يشكرهم على كل المساعدة، وفي النهاية الله هو القادر على رد كل الخير.
ويرجو أيضا انتقادات واقتراحات بناءة من القراء للتحسين في المستقبل. لعلّ هذا البحث
يفيد في تطوير اللغة العربية وآدابها.
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

جوكرتا، ٦ ديسمبر ٢٠٢٣

الباحث

محمد مسلم عزيزي

١٩١٠١٠١٠٠٣٢

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

ب	صفحة الموافقة
ج	إثبات الأصالة
د	صفحة موافقة المشرف
هـ	الشعار
و	الإهداء
ح	التجريد
ط	كلمة الشكر والتقدير
ك	محتويات البحث
١	الباب الأول المقدمة
١	أ. خلفية البحث
٣	ب. تحديد البحث
٣	ج. أغراض البحث وفوائده
٣	د. التحقيق المكتبي
٦	هـ. الإطار النظري
١٢	و. منهج البحث
١٣	ز. نظام البحث
١٤	الباب الثاني السيرة لساندرا سراج والملخص لرواية "ما لا نبوح به"
١٤	أ. السيرة لساندرا سراج

١٧	ب.الملخص لرواية "ما لا نبوح به"
٢١ ...	الباب الثالث التحليل الدلالي على نص رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج
٢١	أ.التحليل الدلالي للمعنى الإضافي
٢٦	ب.التحليل الدلالي للمعنى الأسلوبي
٣٩	ج.التحليل الدلالي للمعنى النفسي
٤٣	د.التحليل الدلالي للمعنى الإيحائي
٤٨	الباب الرابع الخاتمة
٤٨	أ.الخلاصة
٥٠	ب.الاقتراحات
٥٢	ثبت المراجع
٥٦	ترجمة الباحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

تكون الأعمال الأدبية المتنوعة أشياء ممتعة للبحث، وفي الحقيقة لم يستطيع فهم وهضم جميعها بطريقة سهلة. بجانب اللغة المليحة، تشتمل الأعمال الأدبية أيضاً على المفردات التي تلزم معرفة المعنى، إحدى أنواعها رواية. وهي التأليف النثرية الطويلة تشتمل على سلسلة القصص عن حياة الشخص بأحد حوله تسلط الضوء على طبيعة وخاصة كل طابع^١.

في العالم العربي، الرواية هو من أنواع الأدب العربي الحديث. إما هناك رأي يوضح أن الرواية تنشأ خلال القرن التاسع عشر م، وذلك رجوع إلى أن تظهر رواية "الهيام في جنان الشام" لسليم البستاني عام ١٨٧٠ م و روايات تاريخية لرجي زيدان (عام ١٨٩١ م). وهناك رأي يوضح أن الرواية تنشأ خلال القرن العشرين م التي يرجع إلى رواية "زينب" لحسين هيكال^٢.

تلك المعاني التي يستخدمها روائيون أن تخبر أفكارا بشكل غير مباشر، إلا أنه وهي ليس آخر مقصودة لكي تجعل الأعمال الأدبية أمتع ويوجد العناصر الجميلة. وليست أنواع المعنى تنقسم نوعاً فقط، وأما في علم الدلالة فأوضح أن هناك بعض أنواع المعنى. وتكون الأعمال الأدبية تلبيح من خلال لغة، وحقيقتها كوسيلة للناس في مواصلة وتعامل وتفكير وتعبير العصور ودعم كل المعارف الإنسانية مطلقاً^٣. في هذه الرواية، بلغت الرواية المعاني من خلال الكلمات باللغة العربية الحديثة، سواء كانت العربية

^١ Kamus, KBBI Daring, 2016, نُوصِل إليه في ١٨ يوليو ٢٠٢٣، من kbbi.kemdikbud.go.id/entri/nov.

^٢ Moh. Wakhid Hidayat, "Sejarah Pra Kemunculan Novel Arab", Jurnal Adabiyat, Jilid

10, 2011, 185.

^٣ Sahkholid Nasution, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab* (Sidoarjo: CV. Lisan Arabi,

2017), 37.

الفصحى والعامية بحيث توجد كلمات غريبة كثيرة، هذا يكون سببا لمعرفة أنواع المعنى فيها، وكذلك خطوة لتعريف الشباب والمراهقين بالكلمات والمعاني الحديثة.

رواية "ما لانبوح به" لساندرا سراج فهذه رواية مصرية باللغة العربية الفصحى والعامية التي صدرت في عام ٢٠١٨. ولم تترجم هذه الرواية إلى أي لغة، وإنما بعض المراجعة بحث فيها. روائيها هي طالبة علم النفس في جامعة القاهرة ولها أربع روايات كتبتها الآن.

إن هذه الرواية الرومانسية تخلص رحلة فتاة اسمها إيلين التي تجاهد للعثور على حبها الحقيقي وهو حب وطنها مصر التي تركتها للهجرة إلى إنجلترا حتى التقيت برجل زير نساء يقع في حبها. وفي النهاية إيلين تعرف أفضل شيء في حياتها وقع في حب نفسها قبل وقع في حب غيرها.

وتم رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج سيبحث في نصوص وتعبيرات داخلها، لاسيما في المعاني. تعريف المعنى عند كريدالاكسانا (Kridalaksana) هو تأثير الوحدات اللغوية في فهم الإدراك أو السلوك البشري^٤. وأنواع المعنى تقسيمها يمكن أن ينظر إليه متعدد وجهها، كما أوضح أحمد مختار عمر أن أنواع المعنى تنقسم خمسة أوجه معنى أساسي أو أولى أو مركزي ومعنى إضافي أو تضميني ومعنى أسلوبى ومعنى نفسي ومعنى إيحاءى^٥. وأشار إلى "معنى" شيء الأبحاث من علم الدلالة، إذا لا بد من النظرية الدلالية مرجعا لحل المشكلة في أنواع المعنى.

Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, ^٤ 2001), cet. 5. 148.

^٥ أحمد مختار عمر، علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨)، ٣٦.

ب. تحديد البحث

وبناءً على خلفية البحث الموضحة التي سبق ذكرها، فإن تحديد هذا البحث التي سيناقش هنا لمعرفة أنواع المعنى هو أيّ أنواع المعنى في نص رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج؟

ج. أغراض البحث وفوائده

وبناءً على تحديد البحث السابق، فإن أغراض هذا البحث هو شرح أنواع المعنى ووصفها في نص رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج.

تشمل فوائد هذا البحث ما يلي:

١. أما الفائدة النظرية فمتوقع هذا البحث أن يساهم في تطوير النظرية الدلالية بحيث يكون مرجعاً لتعلم أنواع المعنى في الأعمال الأدبية العربية، لاسيّما في الرواية.
٢. أما الفائدة العملية فمتوقع هذا البحث أن يساعد القراء الذين يريدون في تعلم وفهم أنواع المعنى القائمة في الأعمال الأدبية العربية.
٣. متوقع هذا البحث أيضاً بحيث يكون مرجعاً للباحثين في المستقبل في إبحاث أنواع المعنى في الأعمال الأدبية العربية.

د. التحقيق المكتبي

ولهذا البحث أنواع المعنى في نص رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج صلة ببعض بُحُوث سابقة من حيث تشابه الأشياء الشكلية، وهناك ما لا يقل من ثلاثة بُحُوث ذات الصلة وهي:

أحدها رسالة الماجستير بموضوع "Jenis Makna dan Relasinya di Dalam

Qs. Al-An'ām Menurut Kitab *Ṣafwah al-Tafāsīr* (Suatu Analisis Semantik Leksikal) الذي كتبه أسرياني (Asriani) طالبة اللغة العربية وآدابها في الدراسات العليا بجامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية ماكسار عام ٢٠١٥. وتشير نتيجة هذه الرسالة إلى أن أنواع المعنى التي استخدمها محمد علي الصابوني في تفسير آيات القرآن في سورة

الأنعام تتألف من ثمانية أنواع المعنى ومنها المعنى الإشاري والمعنى الأساسي أو المعجمي والمعنى المجازي والمعنى التصويي والمعنى الترابطي والمعنى الوصفي والمعنى المحدد أو الخاص^٦.

والثاني البحث بموضوع "Analisis Kajian Semantik Pada Antologi Puisi Di

"Bawah Payung Senja Kita Bercerita Karya Titi Sanaria dan Lila Saraswaty الذي كتبه ريسكا أفرياني (Riska Afriani) طالبة قسم تعليم اللغة الإندونيسية وأدبها في كلية التدريس والعلوم التربوية بجامعة رياو عام ٢٠٢١. وتشير نتيجة هذه البحث إلى أن في المختارات الشعرية "Di Bawah Payung Senja Kita Bercerita" لتيتي ساناريا و ليلي ساراسواتي (Titi Sanaria و Lila Saraswaty) التي تشتمل على ٢٥ موضوعا شعريا هناك ٥٠ معنأ و منها المعنى الأساسي الذي يصل إلى ٦ معطيات والمعنى الإضافي الذي يصل إلى ١٤ معطية والمعنى الإشاري الذي يصل إلى ١٨ معطية والمعنى غير الإشاري الذي يصل إلى ١٢ معطية^٧.

والثالث المجلة بموضوع "Jenis Makna pada Novel Ayahku (Bukan)

"Pembohong Karya Tere Liye الذي كتبه هاريس كوسومانداري وأورسولا دوي أوكتاڤياني وسري أستوتي، وهم طلاب قسم تعليم اللغة الإندونيسية وأدبها بالمدرسة العليا للتدريس والعلوم التربوية بيرسادا خاتوليستيوا عام ٢٠١٩. وهذه المجلة تشير إلى أن في الرواية "Ayahku (Bukan) Pembohong" لتيري ليه (Tere Liye) هناك ٧١٦ كلمة تشتمل على المعنى المعجمي و ٣٧٦ كلمة تشتمل على المعنى النحوي و ٧١٦ كلمة تشتمل على المعنى الإشاري و ١٩٧ كلمة تشتمل على المعنى غير الإشاري و ٧١٦ كلمة تشتمل على المعنى الأساسي و ١٠٩ كلمة تشتمل على المعنى الإضافي و ٤٢ كلمة تشتمل على المعنى الكلمة و ١٢٩ كلمة تشتمل على المعنى المصطلح و ٧١٦

Asriani, "Jenis Makna dan Relasinya di Dalam Qs. Al-An'ām Menurut Kitab Şafwah al-^٦

Tafāsīr (Suatu Analisis Semantik Leksikal)" (Tesis, Makassar: Universitas Islam Negeri Alauddin Makassar, 2015), 1-243.

Riska Afriani, "Analisis Kajian Semantik Pada Antologi Puisi Di Bawah Payung Senja Kita Bercerita Karya Titi Sanaria dan Lila Saraswaty" (Skripsi, Pekanbaru: Universitas Riau, 2021), hlm. 1-95

كلمةً تشتمل على المعنى الترابطي و ١٧ كلمةً تشتمل على المعنى التصوّي و ١٠١ كلمة تشتمل على المعنى الاصطلاحي و ٥ جمالٍ تشتمل على المعنى التعبيري و ٤٨ جملةً تشتمل على المعنى مجازي^٨.

والرابع المجلة بموضوع *"The Analysis of Semantics Meaning Found in Comments of Instagram Account of 'Info Denpasar'"* (Ni Wayan Swarniti) في كلية التدريس والعلوم التربوية بجامعة دوجيندرا عام ٢٠٢١. وُجِدَت في هذه الصحيفة خمسة أنواع من المعاني في التعليقات على حساب إنستغرام "Info Denpasar" و منها المعنى الترابطي والمعنى الإضافي والمعنى الاجتماعي والمعنى العاطفي والمعنى الموضوعي. وأكثر من أنواع المعنى التي تستخدم فيه هي المعنى الإضافي (٨٠,٤٪) وأدنى أنواع المعنى التي تستخدم فيه هي المعنى الموضوعي (٤,٨٪)^٩.
أما شيء جديد ومختلف في هذا البحث فمركز على الدراسة الدلالية أنواع المعنى في الرواية الأدبية العربية الحديثة الرومانسية في قرن ٢١ وهذه الرواية ترجمها الباحث مباشرة وبحث فيها بنظرية أنواع المعنى لأحمد مختار عمر. وسيشمل البحث في أنواع المعنى نصوصاً باللغة العربية الفصحى والعامية في شيء المادي وهو رواية "ما لا نبوح به".

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Haris Kusumandari, Ursula Dwi Oktaviani, Sri Astuti, "Jenis Makna pada Novel Ayahku^٨ (Bukan) Pembohong Karya Tere Liye", Jurnal Stilistika Vol. 12, No. 2, Desember 2019, 139-153 .
Ni Wayan Swarniti, "The Analysis of Semantics Meaning Found in Comments of^٩ Instagram Account of 'Info Denpasar'", Jurnal SEMNALISA 2021, 193-199

هـ. الإطار النظري

١. الدلالة (semantic)

الكلمة "semantic" اشتقت من الكلمة اليونانية القديمة "sema" (صيغة اسمية) والتي تعني "دلالة" و"رّمز". وأما صيغة فعلية من الكلمة "sema" فهي "semaino" التي تعني "ميّز" و"رّمز". والمراد بـ"دلالة" و"رّمز" هنا علامة لغوية (فرنسي: *signe linguistique*) كما ذكر فرديناند دي سوسير (Ferdinand de Saussure) أي ينقسم على شقين، أحدهما المكون المفسّر (الدال) الذي وجد في شكل أصوات اللغة والثاني المكون المفسّر (المدلول) أو معنى من المكون قبل^{١٠}. وبعضهم أي اللغويين يعرفون دلالة متنوعا، كما ذكر تشارلز دبليو كريدلر (Charles W. Kreidler) أن الدلالة دراسة منتظمة عن المعنى أو المعرفة (من وجهة نظر متكلم و مستمع) أو الوصف (من وجهة نظر اللغويين) للوحدات ذات المعنى مثل الكلمة ومجموعات ذات معنى من الكلمات مثل الجملة^{١١}.

يتعرّف أحمد مختار عمر أيضا أن الدلالة كدراسة المعنى أو العلم الذي يبحث في المعنى أو فرع من فروع علم اللغة الذي يدرس نظرية المعنى أو فرع من فروع علم اللغة يدرس الشروط التي يلزم الوفاء بها للكشف عن الرموز الصوتية بحيث يكون لها معنى^{١٢}.

بخلاف تعريف عند القاموس اللغوي، الدلالة اصطلاحا هي نظام وطلب المعنى والمدلول في اللغة أو اللغة بشكل غالب^{١٣}. والذي هو خلاصة من بعض تعريفات طرحها اللغويون أن علم الدلالة هو فرع من فروع علم اللغة الذي يتوسّع في المعنى.

^{١٠} Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia* (Jakarta: Rineka Cipta, 2013), 2.

^{١١} Charles W. Kleidler, *Introducing English Semantics* (London: Taylor & Francis e-
7. Library, 2002),

^{١٢} Moh. Mastna, *Kajian Semantik Arab Klasik dan Kontemporer* (Jakarta: Prenadamedia
Grup, 2018), 3.

^{١٣} Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama,
2001), cet. 5. 193.

٢. المعنى

المعنى هو دراسة مهمّة في اللغة، لأن غرض اللغة تبليغ المعنى. فالمعنى هو الغرض النهائي بين المتكلم والمستمع وبين الكاتب والقارئ^{١٤}.

وإن يُر تعريف المعنى مصطلحاً لا يزل هناك كثير من الاختلافات الكبيرة بين اللغويين بحيث لم يوجد تعريفه قطعاً. وكان ابن السراج يوضح أن المعنى مصطلحاً يقارب الغرض والاهتمام بالجملة (الكلام)، لأن الجملة في الأساس مصنوعة لشرح المعنى^{١٥}.

فقال عبد الخير أن المعنى هو تعريف أو مفهوم يملكه كل كلمة، سواء كان المورفيم (هو أصغر وحدة لغوية مجردة لها معنى: *morpheme*) واللكسيم (*lexeme*: المفردة)^{١٦}. وأما تعريف المعنى الذي عبّر عنه ألتون (Alston) مصطلحاً فهو علامة موجودة في وعي الإنسان للإشارة إلى العالم الخارجي. كعلامة ولقب، المعنى موجود بسبب الوعي بملاحظة الحقيقة واستنتاج الخلاصة التي تجري بشكل ذاتي بكامله^{١٧}.

إن عالم المعنى هو مباحثة لعلم الدلالة، فهو دراسة المعنى أي جزء من علم اللغة الذي يتعلق بعلم العلامات، والمعنى يتعلق أيضاً بالعلامات. لهذا لا يمكن فصل علم الدلالة عن السيميائية أو السيميولوجيا بحيث المباحثة لا يمكن فصل

^{١٤} خليل أحمد عمارة، في التحليل اللغوي (القاهرة: مكتبة المنار، ١٩٨٧)، طبع ١، ١٣.

^{١٥} Moh. Mastna, *Kajian Semantik Arab Klasik dan Kontemporer* (Jakarta: Prenadamedia

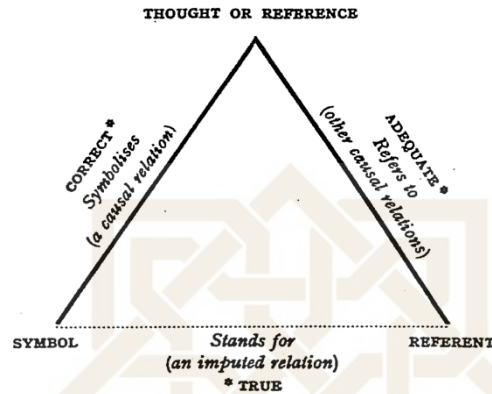
Group, 2018), 41.

Abdul Chaer, *Linguistik Umum* (Jakarta, Rineka Cipta, 1994), 287^{١٦}

Aminudin, *Semantik Pengantar Studi Semantik tentang Makna* (Bandung: Sinar^{١٧}

Aglesindo, 2008), 55.

عن مفهوم "مثلث المعنى" الذي اقترحه أوغدن وريتشاردز (Richards Ogden dan) (١٩٢٣)^{١٨}.



تشير علامات اللغة إلى ثلاثة أشياء، الدال أو الرمز (symbol) هو ينقسم على أصوات اللغة والكتابة والإشارة والمدلول (thought/reference) هو مفهوم موجود داخل الإنسان عند فهم الرمز أو الكلمة والمرجع (referent) هو مادة يشار إليها بالرمز أو الكلمة. من أمثلة التطبيق من المثلث المعنى "كتاب"، له الدال على شكل (ك - ت - ا - ب) يتعلق بالمدلول أي صورة الكتاب في داخل الإنسان، و المدلول تتعلق بالمرجع أي وجود أو كائن الكتاب مباشرة، ولكن الدال لم يكن تعلقا بالمرجع مباشرة.

والخلاصة من بعض تعريفات عبّر عنها اللغويون أن المعنى هو شيء ضمنيّ موجود في كل كلمة و في التطبيق يتضمن "مثلث المعنى".

٣. أنواع المعنى

في الواقع، تنقسم أنواع المعنى بناءً على بعض المعايير ووجهات النظر، مثلاً بناءً على النوع الدلالي تنقسم بين المعنى المعجمي والمعنى النحوي وبناءً على ما إذا كان هناك قيمة معنى في الكلمة أم لا تنقسم بين المعنى الأساسي والإضافي^{١٩}.

^{١٨} Neila Gari, *Ogden and Richards Proposed Theories: A Brief Overlook as a Prominent Reference for the Current Studies*, Journal of Research and Innovation in Language. Vol. 1. No. 3, Desember 2019.
^{١٩} Moh. Matsna, *Kajian Semantik Arab Klasik dan Kontemporer* (Jakarta: Prenadamedia Group, 2018), 59.

وأما تقسيم المعنى عند اللغويين فهناك تقسيم آخر. مثلاً فايز الداية يقسم المعنى إلى أربعة أنواع الدلالة الأساسية أو المعجمية والدلالة الصرفية والدلالة النحوية والدلالة السياقية الموقعية^{٢٠}. وفي هذا البحث، تقسيم هذه أنواع المعنى تابع على رأي أحمد مختار عمر في كتابه "علم الدلالة" الذي يُعتبر الأهم ويُستخدم في المجتمع العربي كثيراً^{٢١}.

أ) المعنى الأساسي

ويُسمى هذا المعنى غالباً المعنى الإدراكي (إنجليزي: *cognitive*)، أما في اللغة الإندونيسية فيُعرف بمعنى *denotatif*. وكان هذا المعنى أبانه عادةً بما يتناسب مع نتيجة الرؤية الحسية، سواء كانت البصرية والشمية والسمعية والشعورية وغيرها. لهذا فإن هذا المعنى يتعلق بالمعلومات الواقعية الموضوعية. وكل الكلمات لها هذا المعنى عموماً بحيث ما يُشار المعنى الأساسي غالباً باسم "المعنى الحقيقي".

ومن أمثاله كلمة "مرأة" لها المعنى الأساسي وهي الإنسان البالغ وليس الذكر وكلمة "فأر" له المعنى الأساسي وهو حيوان تنسب إليه الفصيلة الفأرية من رتبة القوارض الذي يعرف بأنه عدو للقط ويمكن أن يكون مصدراً للأمراض^{٢٢}.

ب) المعنى الإضافي

المعنى الإضافي هو المعنى الموجود في الكلمة بالإضافة إلى المعنى الأساسي المرتبط بالكلمة. ويختلف هذا المعنى من مجموعة مجتمع إلى آخر ومعناه يتوافق بوجهات نظر الحياة وقواعد تقييم المجموعة والمجتمع. ويتغير هذا المعنى أيضاً من وقت لآخر بما يتناسب مع تغير الزمن وثقافة المجتمع.

^{٢٠} فايز الداية، علم الدلالة العربي النظرية والتطبيق (دمشق: دار الفكر، ١٩٨٥)، ٢٠.

^{٢١} Nurhamim, *Jenis-jenis Makna*, Jurnal Tsaqofah, Vol. 08. No. 02, 2010, 167

^{٢٢} Nurhamim, *Jenis-jenis Makna*, Jurnal Tsaqofah, Vol. 08. No. 02, 2010, 167

ومن أمثاله كلمة "مرأة" يتحدد معناها الأساسي بثلاثة ملامح وهي إنسان وغير ذكر وبالغة، فهذه الملامح الثلاثة تقدم المعيار للاستعمال الصحيح للكلمة. ولكن هناك معاني إضافية كثيرة، وهي صفات غير معيارية وقابلة للتغيير من زمن إلى زمن ومن مجتمع إلى مجتمع. هذه المعاني الإضافية تعكس بعض الخصائص العضوية والنفسية والاجتماعية، كما تعكس بعض الصفات التي ترتبط في أذهان الناس بالمرأة كالثرثرة وإجادة الطبخ وليس نوع معين من الملابس أو التي ترتبط في أذهان جماعة معينة تبعا لوجهة نظرهم الفردية أو الجماعية أو لوجهة نظر المجتمع ككل استخدام البكاء وعاطفية وغير منطقية وغير مستقرة.

وهكذا هناك يذكر أحدهم كلمة "يهودي" لديها المعنى الأساسي وهو الناس الذين ينتمون إلى الديانة اليهودية. ولكن هناك مجموعات المجتمع ستقولون لديها المعنى الإضافي الذي يدخل في هذه الكلمة، وهو الطمع والبخل والمكر والخديعة^{٢٣}.

فالمعنى الإضافي الموجود في الكلمة ليس موجبا أن يوافق عليه كل مجموعات المجتمع كمثال المعنى الأساسي، لأنه لا يزال تغيرا دائما وأما المعنى الأساسي فلن يتغير إلى الأبد.

(ج) المعنى الأسلوبى

المعنى الأسلوبى هو المعنى المتعلق بأسلوب اختيار الكلمات في المجتمع فيما يتعلق بالفروق الاجتماعية والجغرافيا (مكان الإقامة) ومستوى التعليم. ومن أمثاله كلمة "أب" التي لديها بعض مصطلحات مختلفة موافقا على مستوى المجموعة الاجتماعى في المجتمع العربى. أما مصطلح يستخدم في الأرستقراطيين والمتفرجين فهو "داد"، وأما مصطلح يستخدم في أدبي فصيح

^{٢٣} أحمد مختار عمر، علم الدلالة (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨)، ٣٧.

فهو "الوالد أو والدي"، وأما مصطلح يستخدم في عامي راق فهو "بابا أو بابي"، وأما مصطلح يستخدم في عامي مبتذل فهو "أبويا أو آبا"^{٢٤}.

(د) المعنى النفسي

المعنى النفسي هو المعنى الذي تشتمل عليه الكلمة التي تشير إلى الفرد. وهذا المعنى متعلق بأشخاص معينين وليس المقصود للجمهور. ويظهر هذا المعنى بوضوح في كتابات الأدباء وشعر الشعراء حيث تشتمل كل كلمة منها على معناها الخاص و تُرد في ترتيب الكلمات و بعض مفاهيم الكتابة. ومن أمثاله كلمة "شجرة"، فإذا يقال عند الشعراء فمعناها الحميمية لأنها تؤخذ لتظلل^{٢٥}.

(هـ) المعنى الإيحائي

المعنى الإيحائي هو المعنى الذي تحمله الكلمة التي تتعلق بوجود علاقات كلامية أو ظروف خارج اللغة وهذا المعنى هو الرموز التي يستخدمها المجتمع للتعبير عن مفهوم آخر. ويرتبط هذا المعنى أيضاً بالقيم الأخلاقية وبوجهات نظر الحياة في المجتمع.

ويتحقق ذلك لأنه يُتأثر بثلاثة عوامل، وهي:

(١) التأثير الصوتي

وهو نوعان أحدهما تأثير مباشر، وذلك إذا كانت الكلمة تدل على بعض الأصوات أو الضجيج الذي يحاكيه التركيب الصوتي للاسم. ويسمى هذا النوع *primary onomatopoeia*. ويمكن التمثيل له بالكلمات العربية صليل (السيوف) و مواء (القطعة) و خرير (الماء) والكلمات الإنجليزية *crack* و *hiss* و *zoom*. والثاني تأثير غير مباشر ويسمى

^{٢٤} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، ٣٨.

^{٢٥} إندانج مناور، الدراسة عن المعنى (مفهوم المعنى وأنواعه وتعددته)،

٢٢ يونيو ٢٠٢٣، <http://munawarmadina.blogspot.com/2013/10/blog-post.html?m=1>، تُوصّل إليه في

secondary onomatopoeia مثل القيمة الرمزية للكسرة (ويقابلها في

الإنجليزية) التي ترتبط في أذهان الناس بالصغر أو الأشياء الصغيرة.

٢) التأثير الصرفي

وهو يتعلق بالكلمات المركبة أو الكلمات المنحوتة لتكوين كلمات جديدة، و مثاله صهصلق (سهل و صلق) و بجتر للقصير (من بتر و حتر).

٣) التأثير الدلالي

وهو يتعلق بالكلمات المجاوية أو المؤسسة على المجاز أو أي صورة كلامية معبرة. ويسمى هذا المعنى أيضاً المعنى الانعكاسي *reflected meaning* حيث يُرتبط معنى كلمة واحدة بمعنى كلمة أخرى. ويتضح المعنى الانعكاسي بصورة أكبر في الكلمات ذات المعاني المكروهة أو المحظورة مثل الكلمات المرتبطة بالجنس وموضع قضاء الحاجة والموت. ولذلك تُبحث عن كلمات أخرى لديها معنى أكثر تلطفاً و وُضعت لتحل محل الكلمة الأولى. و مثاله كلمة "كنيف" صار دورة المياه والتواليت والحمام.

و. منهج البحث

١. نوع البحث

البحث بموضوع "أنواع المعنى في نص رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج (دراسة تحليلية دلالية)" يندرج في نوع البحث الوصفي النوعي (*qualitative* / *descriptive*). معطيات اللغة في صيغة كلمات تُختتم بالمنهج الوصفي أسهلاً، والمنهج النوعي أكثر حساسية وأكثر قدرة على التكيف مع الكثير من حدة التأثيرات المعية و مع أنماط القيمة المتواجدة^{٢٦}.

٢. مصدر المعطية

M. Zaim, *Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural* (Padang: Sukabina Press, ^{٢٦}

مصدر المعطية الرئيسية لهذا البحث هو رواية "ما لانبوح به" لساندرا سراج وهي روائية مصرية. وهذه الرواية ترجمها الباحث مباشرة ثم أخذت المعطيات التي تتوافق بنظرية أنواع المعنى لأحمد مختار عمر.

٣. منهج إعداد المعطية

منهج إعداد المعطية الذي يُستخدم في هذا البحث هو منهج مستمعي مع طريقة تسجيلية. ويقرأ الباحث رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج بشكل تكرار ومرار فيترجم فيسجل المعطيات في صيغة كلمات في الرواية تطابق بالنظرية. ثم يتم تصنيف هذه معطيات وتحديد بناءً على نوعها.

٤. منهج تحليل المعطية

قام الباحث بتحليل المعطية في صيغة كلمات في الرواية التي تم تصنيفها يتوافق بنظرية أنواع المعنى لأحمد مختار عمر بناءً على دراسة دلالية.

ز. نظام البحث

يُحدّد هذا نظام البحث من أجل الحصول على صورة واضحة ومرتبطة بشكل منتظم. ترتبه الباحث في هذا البحث كما يلي:

الباب الأول وهو مقدمة. وأما فيها فتشتمل على خلفية البحث وتحديد أغراضه وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظامها. الباب الثاني أما فيه فتشتمل على سيرة الروائية ساندرا سراج و ملخص الرواية. وسيرة ساندرا سراج تتضمن تاريخ حياتها وخلفيتها وخصائصها الأدبية وأعمالها. ثم يستمر بملخص رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج.

الباب الثالث أما فيه فإجابة تحديد البحث وهو تصنيف المعطيات في صيغة كلمات في رواية "ما لا نبوح به" وتحديد بناءً على دراسة دلالية. الباب الرابع وهو خاتمة. أما فيها فتشتمل الخلاصة والاقتراحات.

الباب الرابع

الخاصة

أ. الخلاصة

بعد إتمام تحليل المعطية، بناءً على نتيجة البحث عن أنواع المعنى في نص رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج فيخلص إلى جميع الكلمات في هذه الرواية تشتمل على المعنى الأساسي ولكن إلى جانب ذلك هناك بعض كلمات تشتمل على معنى المصطلح، مثلاً أمّا كلمة "أصلي" فهي "أدعو" في معنى أصل اللغة، و أمّا في معنى المصطلح فهي "أقوم بالعبادة المخصوصة المبينة حدوداً وأوقاتها و شعائرها في الشريعة".

وهناك أحد عشر معناً إضافياً أو عرضياً، ومنها "ذاكرة السمكة" تعني نسيان و"يدوب" تعني روح من يبدأ في الشعور بالحب أو الحنان أو التعاطف مع الآخرين و"الشرق" تعني مصطلح يشير إلى المنطقة ذات الثقافات والفلسفات والجغرافيات متنوعة تحيط بشبه القارة الهندية والشرق الأقصى والشرق الأدنى وآسيا الوسطى و"دموع التماسيح" تعني كناية عن الشفقة الكاذبة ابتغاء الخديعة و"حرّ" تعني غير مزينة بأي مجوهرات لأنه ينبغي أن توجد مجوهرات في العنق و"يحترق" تعني القلب الذي يشعر بالحزن الشديد وينكسر لأنه أحد تألم وسيموت وكأنه يحترق و"جنة" تعني الحالة فيها سعادة لا مثيل لها لأن طبعه تستلذه النساء اللاتي يجهنّ بحيث استحق أن تسمى الجنة و"أنجرف" تعني لقد تابعت الوضع وحملتني المشاعر لأن كلمة "أنجرف" تمكن أن تمثل الفعل الذي من يقوم به أي الفعل المستمر والمتماusk و"بحر أمل" تعني أمل واسع للغاية ولا حدود له بحيث أن الكلمة التي تلي البحر ستعني شيئاً واسعاً وكبيراً جداً و"تجلس" تعني ما تتبعه ويبقى معه لأن شيئاً أي خيبة ترافق دائماً وتقع داخل سيده و"بوصلة" تعني الدليل الذي يعطي تصويراً للخطوة التالية بحيث تكون الكلمة بوصلة المتعلقة للجهات الأصلية تمكن أن تمثل دليلاً للفعل الذي يجب القيام به.

وينقسم المعنى الأسلوبي ثلاثة أنواع، بناءً على رتبة اللغة وبناءً على بيئة المتكلم وبناءً على مستوى المجتمع. هناك أربعة عشر معناً أسلوبيًا بناءً على رتبة اللغة، ومنها "دولاب" تعني خزانة (باللغة العامية) و"حقائب" تعني ما يجعل فيه المتاع والزاد (باللغة الفصحى) و"الشنط" تعني حقائب (باللغة العامية) و"شباك" تعني نافذة (باللغة العامية) و"ليه" تعني لماذا (باللغة العامية) و"مش" تعني لا نفي (باللغة العامية) و"كمان" تعني أيضًا (باللغة العامية) و"كعكة" تعني كيك (باللغة الفصحى) و"أتفرج" تعني أشاهد (باللغة العامية) و"إمبارح" تعني أمس (باللغة العامية) و"النهارده" تعني اليوم (باللغة العامية) و"تشوفي" تعني أرى (باللغة العامية) و"جعان" تعني جوعان (باللغة العامية). وهناك تسعة معانٍ أسلوبيين بناءً على بيئة المتكلم، ومنها "كأس" تعني القدح ما دام فيه الخمر و"إرهاق" تعني التعب المتقدم أو حالة متعبة شديدة و"البلهاء" تعني أدنى مستوى صفة أحق و"فنجان" تعني قدح صغير من الخزف ونحوه تشرب فيه القهوة ونحوها و"عشق" تعني اسم لما فضل عن المقدار الذي اسمه الحب و"علب" تعني وعاء من خشب أو ورق أو صفيح معدني أو غير معدني، يحفظ فيه الشيء وهي أصغر من صندوق و"متعة" تعني الشعور اللحظي، وهي تتحقق بماديات و"طاقة" تعني غطاء للرأس من الصوف أو القطن ونحوهما و"كوب" تعني قدح من الزجاج ونحوه مستدير الرأس لا عروة له، وهو من آنية الشراب. وهناك أربعة معانٍ أسلوبيين بناءً على مستوى المجتمع، ومنها "أبويا" تعني نفس معنى "أب" تُلْقَظ بها مجتمع عام مبتدلي و"والد" تعني نفس معنى "أب" تُلْقَظ بها أديب فصيح و"بابا" تعني نفس معنى "أب" تُلْقَظ بها مجتمع عام راقٍ و"ماما" تعني نفس معنى "أم" تُلْقَظ بها مجتمع عام راقٍ.

وهناك ثمانية معانٍ نفسيّ، ومنها "بحر" تعني عينان زرقوان ساحرتان لأن البحر يدلّ على مكان جميل باللون الأزرق و"المحيط" تعني عينان زرقوان ساحرتان واسعتان واسعتان لأن البحر يدلّ على مكان جميل باللون الأزرق الواسع و"سحب" تعني عبء الحياة الذي كابده الشخصية لأن السحب يدلّ على أشياء كبيرة وثقيلة في السماء

ترغب دائماً في تخفيف حملها. و"شلال" تعني بكاء من شخص صامت كالحجر لأن الشلال يدل على مكان ساكن وصامت ولكن كان هناك نهر يتساقط منه و"أتمزق" تعني روح ماتت نصفها لأنها وقفت بين أمرين صعبين لأن التمزق مصطلح يشير إلى الشيء الذي ينقسم إلى قسمين عندما يكون هناك احتكاك مثلاً. و"بُئِرُ" تعني الفراغ المفزع لشعور فقد الحبيبة و"عاصفة" تعني شيء مميت ويستطع أن يقتل في أي وقت لأن العاصفة هي في الواقع كوارث طبيعية قاتلة. و"قهوة" تعني مصطلح منمّق لتجرّع الحبيبة مع مرارة البُن لأن رائحة القهوة جعلت نفسا يكون الراحة والهدوء في الواقع رغما عن أن طعمها مر.

وينقسم المعنى الإيحائي أنواعين، بناءً على التأثير الصوتي (onomatopoeia) وبناءً على التأثير الدلالي (المعنى المنعكس). هناك ثلاثة معانٍ إيحائيٍّ بناءً على التأثير الصوتي (onomatopoeia)، ومنها "الدّق" تعني نبض و"أدبدب" تعني كل صوت كوقع الحافر على الأرض الصلبة و"هامس" تعني كل خفي من كلام ونحوه. وهناك أربعة معانٍ إيحائيٍّ بناءً على التأثير الدلالي (المعنى المنعكس)، ومنها "تأنيب الضمير" تعني إسم تطف من مُخطيء بنفسه و"نداء الطبيعة" تعني إسم تطف من غوّط و"رصاصه الرحمة" تعني إسم تطف من إنهاء الحياة برصاصه و"القتل الرحيم" تعني إسم تطف من إنهاء الحياة أو الانتحار بالدواء أو السم.

من الخلاصة المذكورة، في هذا التحليل الدلالي لا يوجد المعنى الإيحائي بناءً على التأثير الصرفي وهو يتعلق بالكلمات المركبة أو الكلمات المنحوتة لتكوين كلمات جديدة لأن نص رواية "ما لا نبوح به" لساندرا سراج يستخدم الكثير من اللغة الحديثة.

ب. الاقتراحات

بناءً على نتائج تحليل المعطية والخلاصة، أمّا الاقتراحات في هذا البحث فمن المؤمل مزيداً الأمثلة في الكتب الدلالية حتى يسهل على الباحثين المستقبليين تحليل معاني الكلمات، لاسيما من وجهة نظر العربي ومزيد البحث التالي حول أنواع معاني الكلمات

في شيء البحث المختلف ومستخدم نتائج هذا البحث كمادة تعليمية، لاسيما في تعلم اللغويات العربية. وبهذا البحث، يرجو الباحث أن يتمكن القراء لتفريق بين المعنى الأساسي أو المفهومي والمعنى الإضافي أو العرضي وللمعنى الأسلوبية والمعنى النفسي والمعنى الإيحائي.



ar/عاصفة/، (٢٤ أكتوبر ٢٠٢٣).

حسن، صفاء. اسماء روايات ساندرا سراج. تُوصلّ اليه من www.fekera.com/175303/اسماء-روايات-ساندرا-سراج/ (٢٠ أغسطس ٢٠٢٣).

الذكيّر، عبد العزيز المحمّد. نافذة الرّأي، أشّات لهجات.
 https://www.alriyadh.com/text=٦٥٦٠٩٦#:دریشه%٢٠%٣%٢٠%٢٠%كلم
 ة%٢٠%فارسية%٢٠%تعني%٢٠%نافذة، كلمة%٢٠%هنديّة%٢٠%تعني%٢٠%صبغة%٢٠%
 .الرومان%٢٠%(١٥ أكتوبر ٢٠٢٣).

صبري، مروة. ما الفرق بين المتعة والسعادة؟. <https://www.aljazeera.net/lifestyle/2021/7/11/ما-الفرق-بين-المتعة-والسعادة-كيف-يعيش>، (١٩ أكتوبر ٢٠٢٣).

العنزي، سالم. المتعة والسعادة. <https://salemalanzi.sa/pleasure-happiness/>, (١٩ أكتوبر ٢٠٢٣).

الفقي، مجدى. *الفشل فى الهندسة كان بداية النجاح.. رحلة ساندرا سراج مع كتابة الرواية*.
تُوصّل اليه من www.mobtada.com/culture/1002812/ الفشل - فى - الهندسة -
كان - بداية - النجاح - رحلة - ساندرا - سراج - مع - كتابة - الرواية (١٨ أغسطس
٢٠٢٣).

الفقي، مصطفى. ذاكرة الفيل وذاكرة السمكة. <https://www.alarabiya.net/politics/2022/07/20/> ذاكرة-الفيل-وذاكرة-السمكة (١٠ أكتوبر ٢٠٢٣).

منور، إندانغ. *الدراسة عن المعنى (مفهوم المعنى وأنواعه وتعددته)*. توصل إليه من
 ٢٢) <http://munawarmadina.blogspot.com/2013/10/blog-post.html?m=1>
 يونيو ٢٠٢٣).

المراجع الإندونيسية

Afriani, R. *Analisis Kajian Semantik Pada Antologi Puisi Di Bawah Payung Senja Kita Bercerita Karya Titi Sanaria dan Lila Saraswati*. Pekanbaru: Universitas Riau, 2021.

- Aminudin. *Semantik Pengantar Studi Semantik tentang Makna*. Bandung: Sinar Aglesindo, 2008.
- Asriani. *Jenis Makna dan Relasinya di Dalam Qs. Al-An'ām Menurut Kitab Şafwah al-Tafāsīr (Suatu Analisis Semantik Leksikal)*. Makassar: Universitas Islam Negeri Alauddin Makassar, 2015.
- Chaer, A. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta, 1994.
- Chaer, A. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta, 2013.
- Gari, N. *Ogden and Richards Proposed Theories: A Brief Overlook as a Prominent Reference for the Current Studies. Journal of Research and Innovation in Language. Vol. 1. No. 3*, 2019.
- Haris Kusumandari, U. D. Jenis Makna pada Novel Ayahku (Bukan) Pembohong Karya Tere Liye. *Stilistika Vol. 12, No. 2*, 139-153, 2019.
- Kleidler, C. W. *Introducing English Semantics*. London: Taylor & Francis e-Library, 2002.
- Kridalaksana, H. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2021.
- Matsna, M. *Kajian Semantik Arab Klasik dan Kontemporer*. Jakarta: Prenadamedia Group, 2018.
- Nasution, S. *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*. Sidoarjo: CV. Lisan Arabi, 2018.
- Nurhamim. Jenis-Jenis Makna. *Tsaqofah Vol. 08. No. 02*, 165-172, 2010.
- Spiro, Socrates. *An Arabic-English Dictionari of The Colloquial Arabic of Egypt*. Beirut: Librairie du Liban Publishers, 1999.
- Swarniti, N. W. *The Analysis of Semantics Meaning Found in Comments of Instagram Account of "Info Denpasar"*. *Semnalisa*, 193-199, 2021.
- Zaim, M. *Metode Penelitian Bahasa: Pendekatan Struktural*. Padang: Sukabina Press, 2014.
- Araminta, Raizza Talitha. *Apa arti ungkapan "panggilan alam"?*, <https://id.quora.com/Apa-arti-ungkapan-panggilan-alam#:~:text=Panggilan%20alam%20adalah%20suatu%20ungkapan,dan%20juga%20bisa%20mencairkan%20suasana>, (26 Oktober 2023).

<https://hinative.com/> (2023).

<https://www.facebook.com/sandraseraag> (2023).

Kebudayaan, K. P. (2016). *Kamus Besar Bahasa Indonesia Daring*,
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri> (19 November 2012).

Sarah, Mays. *Begini Tips Menarik Membuat Blurbs serta Contoh Blurbs Novel*,
<https://www.viva.co.id/vstory/sastra-vstory/1314770-begini-tips-menarik-membuat-blurb-serta-contoh-blurb-novel> (29 Agustus 2023).

